

No. 50149*

**Germany
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia concerning cooperation in combating organized crime and serious crime. Berlin, 10 March 2009

Entry into force: *28 June 2012 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Croatian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 October 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la lutte contre le crime organisé et le crime grave. Berlin, 10 mars 2009

Entrée en vigueur : *28 juin 2012 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *croate et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 octobre 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

Ugovor

između

Vlade Savezne Republike Njemačke

i

Vlade Republike Hrvatske

o suradnji na suzbijanju organiziranog i teškog kriminala

Vlada Savezne Republike Njemačke

i

Vlada Republike Hrvatske,

u daljnjem tekstu: ugovorne stranke

u nastojanju da nastave učvršćivanje i razvijanje prijateljskih odnosa između Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske,

uvjerenе da je suradnja od bitnog značenja za djelotvorno sprečavanje i suzbijanje kaznenih djela, posebice organiziranog kriminala, terorizma, kriminala u vezi s opojnim sredstvima i prekursorima, nezakonite trgovine oružjem te krijumčarenja ljudi preko državne granice,

vođene namjerom da građane svojih država te druge osobe na svom državnom području djelotvorno zaštite od kriminalnih radnji,

svjesne velikog značenja međunarodne suradnje u suzbijanju organiziranog i teškog kriminaliteta te u želji da si međusobno pruže što veću pomoć i pospješe djelotvornost suradnje na tom području,

s obzirom na ciljeve i načela međunarodnih ugovora koje su ratificirale obje države te s obzirom na rezolucije Ujedinjenih naroda i njihovih specijaliziranih ustanova na području suzbijanja kriminala,

u nakani da doprinesu razvoju obostranih odnosa,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

U prevenciji i suzbijanju organiziranog kriminala, terorizma i drugih kaznenih djela iz članka 3. ovog Ugovora ugovorne će stranke surađivati u skladu sa svojim domaćim pravom te odredbama članka 5. ovog Ugovora. U tu svrhu ugovorne će stranke:

1. razmjenjivati stručnjake radi međusobnog informiranja o vrstama i metodama prevencije i suzbijanja kriminala te stručnjake za posebne oblike suzbijanja kriminaliteta i za kriminalističke tehnike;
2. u skladu s domaćim pravom i odredbom članka 5. ovog Ugovora priopćavati jedna drugoj informacije i osobne podatke sudionika u kaznenim djelima, a posebno o kriminalnim osobama koje djeluju i donose odluke iz pozadine, o strukturama skupina počinitelja i kriminalnih organizacija, o njihovim međusobnim vezama, o tipičnom ponašanju počinitelja i skupina, o činjeničnom stanju, posebice o vremenu, mjestu i načinu počinjenja kaznenog djela, o sredstvima počinjenja kaznenog djela, o posebnostima te o prekršenim kaznenim odredbama i poduzetim mjerama, ako je to potrebno za suzbijanje kaznenih djela ili otklanjanje opasnosti u pojedinačnim slučajevima koji bitno ugrožavaju javni red i mir;
3. na zahtjev provesti mjere u skladu s pravnim propisima ugovorne stranke kojoj je zahtjev upućen, pri čemu u okviru svog domaćeg prava i u skladu s odredbom članka 5. ovog Ugovora mogu dopustiti prisutnost predstavnika nadležnog tijela druge ugovorne stranke prilikom provođenja operativnih mjera;
4. usklađivanjem policijskih mjera surađivati prilikom provedbe izvida kaznenih djela i pritom u skladu s odredbama svog domaćeg prava te odredbom članka 5. ovog Ugovora međusobno si pružati kadrovsku, materijalnu i organizacijsku

pomoć;

5. razmjenjivati iskustva i informacije posebice o uvriježenim metodama međunarodnog kriminaliteta, a nadasve o posebnim, novim oblicima počinjenja kaznenih djela;
6. izmjenjivati rezultate kriminalističkih i kriminoloških istraživanja;
7. surađivati na području kriminalističkog vještačenja;
8. međusobno si staviti na raspolaganje uzorke predmeta stečenih počinjenjem kaznenih djela ili upotrijebljenih za počinjenje kaznenih djela ili predmeta koji se zlorabe;
9. prema mogućnostima slati stručnjake radi stručnog usavršavanja i razmjene iskustava;
10. surađivati na području stručnog obrazovanja i usavršavanja;
11. prema potrebi i u okviru konkretnih izvoda kaznenih djela u skladu sa svojim domaćim pravnim propisima i odredbom članka 5. ovog Ugovora održavati radne sastanke radi pripreme i provedbe zajedničkih mjera.

Članak 2.

(1) Sukladno ovom Ugovoru i svom domaćem pravu tijela jedne ugovorne stranke koja su prema članku 6. ovog Ugovora za to nadležna na pisani zahtjev dostavljaju informacije nadležnim tijelima druge ugovorne stranke. U hitnim se slučajevima zahtjev može podnijeti i usmeno, ali se to bez odgode mora potvrditi i pisanim putem.

(2) Zahtjev u skladu sa stavkom 1. ovog članka podnosi se na hrvatskom, njemačkom ili nekom drugom jeziku koji su obje ugovorne stranke sporazumno odabrale te sadrži:

1. podatke o svrsi zahtjeva,
2. informacije potrebne za ispunjavanje zahtjeva,
3. objašnjenje o tomu koji se podaci trebaju dostaviti i
4. rokove za ispunjavanje zahtjeva, kad je to potrebno.

(3) Nadležna će tijela jedne ugovorne stranke nadležnim tijelima druge ugovorne stranke u skladu sa svojim domaćim pravom priopćiti informacije i bez prethodnog zahtjeva, kad su te informacije za drugu ugovornu stranku od značenja za suzbijanje i otkrivanje kaznenih djela organiziranog i teškog kriminala.

Članak 3.

(1) U suzbijanju i otkrivanju kaznenih djela organiziranog i teškog kriminala ugovorne će stranke međusobno surađivati preko svojih nadležnih tijela i u skladu sa svojim domaćim pravom.

(2) Ta suradnja posebice obuhvaća sljedeća područja:

1. kaznena djela protiv života i tijela te zdravlja i slobode ljudi;
2. terorizam i financiranje terorizma;

3. nedopuštenu sadnju, proizvodnju, dobivanje, preradu, skladištenje, uvoz, izvoz ili prijevoz opojnih sredstava te trgovinu opojnim sredstvima, psihotropnim tvarima i prekursorima;
4. svodništvo i trgovanje ljudima;
5. krijumčarenje osoba preko državne granice te nezakonite migracije;
6. nedopuštenu proizvodnju, nedopuštenu trgovinu i krijumčarenje oružjem, streljiva i eksplozivnih tvari te radioaktivnog materijala;
7. nedopuštenu trgovinu robama i tehnologijama s mogućom dvojnog namjenom;
8. nedopuštenu trgovinu kulturnim dobrima;
9. ucjenu;
10. proizvodnju i distribuciju krivotvorenog novca, krivotvorenje negotovinskih platežnih sredstava ili vrijednosnih papira te upotrebu krivotvorenih negotovinskih platežnih sredstava ili vrijednosnih papira;
11. potpuno krivotvorenje ili prepravljnje javnih dokumenata i isprava;
12. krivotvorenje putnih isprava;
13. imovinski kriminalitet;
14. međunarodno krijumčarenje vozila;
15. prijevaru;

16. utaju poreza i carinskih pristojbi;
17. prijevaru sa subvencijama;
18. korupciju;
19. varanje u igri i nedozvoljeno igranje igara na sreću;
20. pranje novca;
21. kaznena djela protiv okoliša;
22. kompjuterski kriminalitet;
23. kaznena djela protiv intelektualnog vlasništva.

Članak 4.

U cilju suzbijanja nedopuštene sadnje, nedopuštene proizvodnje, dobivanja, prerade, skladištenja, uvoza, izvoza, prijevoza te trgovine opojnim sredstvima, psihotropnim tvarima i prekursorima ugovorne će stranke u skladu sa svojim domaćim pravom te sukladno odredbi članka 5. ovog Ugovora posebice:

1. jedna drugoj priopćavati osobne podatke i druge podatke o metodama rada osoba koje sudjeluju u proizvodnji opojnih droga i trgovini njima, podatke o skrovištima, prijevoznim sredstvima, načinima rada, mjestima s kojih opojne tvari potječu, mjestima na koja se opojne tvari šalju te posebne pojedinosti o nekom slučaju, ako je to potrebno za suzbijanje kaznenih djela ili za

- otklanjanje opasnosti u pojedinačnim slučajevima koji bitno ugrožavaju javni red i mir;
2. na zahtjev provesti odgovarajuće mjere, uključujući i upotrebu metoda kontrolirane isporuke i drugih posebnih izvidnih mjera te drugoj strani priopćiti dobivena svrsishodna saznanja;
 3. priopćiti si informacije o uobičajenim metodama prekograničnog nedopuštenog prometa opojnim drogama;
 4. razmjenjivati rezultate kriminalističkih i kriminoloških istraživanja o trgovini opojnim drogama i njihovoj zlouporabi;
 5. međusobno si dostavljati informacije o novim opojnim tvarima i drugim opasnim tvarima koje se zlorabe, a biljnog su ili sintetskog podrijetla;
 6. razmjenjivati podatke o nadzoru dopuštenog prometa opojnim sredstvima, psihotropnim tvarima i prekursorima, koji su potrebni za nedopuštenu proizvodnju opojnih tvari i to u vezi s njihovom mogućom djelomičnom upotrebom u nedopuštene svrhe;
 7. provesti zajedničke mjere koje sprečavaju da se te tvari djelomično rabe izvan dopuštenog prometa, pri čemu te mjere nadilaze obveze ugovornih stranaka određene sporazumima o opojnim tvarima;
 8. provesti zajedničke mjere u cilju suzbijanja nedopuštene proizvodnje sintetskih droga;
 9. surađivati na području zaštite svjedoka.

Članak 5.

Ovim Ugovorom ne mijenjaju se odredbe domaćeg prava o pružanju pravne pomoći u kaznenim stvarima, odredbe o izručenju, odredbe o pružanju administrativne i pravne pomoći u poreznim stvarima, a ni druga prava ni obveze koje proizlaze iz dvostranih ili mnogostranih ugovora.

Članak 6.

(1) Radi provedbe ovog Ugovora suradnja između ugovornih stranaka odvijat će se izravno putem dolje navedenih nadležnih tijela i stručnjaka koje će ta tijela imenovati.

1. Nadležna su tijela na strani Vlade Republike Hrvatske:

- a) Ministarstvo unutarnjih poslova,
- b) Ministarstvo pravosuđa,
- c) Ministarstvo financija,
- d) Ministarstvo zdravstva i socijalne skrbi,

2. a na strani Vlade Savezne Republike Njemačke:

- a) Savezno ministarstvo unutarnjih poslova,
- b) Savezno ministarstvo pravosuđa,

- c) Savezno ministarstvo financija,
- d) Savezni ured kriminalističke policije,
- e) Uprava savezne policije,
- f) Carinsko-kriminalistički ured.

(2) Ugovorne stranke će se diplomatskim putem izvijestiti o promjenama u nadležnosti i nazivima tijela koja provode ovaj Ugovor.

Članak 7.

Ugovorne stranke će u posebnom Protokolu za provedbu ovog Ugovora utvrditi pojedinosti i postupke suradnje dogovorene u člancima 1. do 4. ovog Ugovora.

Članak 8.

Prema odredbama ovog Ugovora te u skladu sa svojim domaćim pravima ugovorne će stranke dostavljati i upotrebljavati osobne podatke, u daljnjem tekstu «podatci», putem tijela ugovornih stranaka navedenih u članku 6. ovog Ugovora sukladno sljedećim odredbama:

1. Tijelo ugovorne stranke koje prima podatke na zahtjev će obavijestiti tijelo ugovorne stranke koje podatke šalje o tomu kako su upotrijebljeni dostavljeni podaci te koji su rezultati time postignuti.

2. Primatelj podataka smije upotrijebiti iste samo u svrhu određenu ovim Ugovorom te pod uvjetima koje odredi tijelo koje podatke šalje. Upotreba tih podataka dopuštena je u cilju prevencije i gonjenja teških kaznenih djela te u svrhu otklanjanja opasnosti u pojedinačnim slučajevima koji bitno ugrožavaju javni red i mir.
3. Tijelo koje dostavlja podatke obvezno je paziti na točnost podatka koji se moraju dostaviti te na to jesu li ti podaci potrebni i zadovoljavaju li načelo razmjernosti s obzirom na cilj koji se njihovim dostavljanjem želi postići. Pri tome se moraju poštivati zabrane koje domaće pravo predviđa za dostavljanje podataka. Podaci se ne dostavljaju kad tijelo koje bi podatke trebalo dostaviti ima razloga pretpostaviti da će to biti suprotno njegovom domaćem pravu ili štetiti bitnim interesima osobe čiji se podaci dostavljaju. Ako su dostavljeni netočni podaci ili podaci koji se nisu smjeli dostaviti, o tomu se bez odgode mora obavijestiti primatelj podataka koji je obvezan podatke bez odgode ispraviti ili izbrisati.
4. Osobi se na zahtjev moraju dati obavijesti o podacima koji o njoj postoje te o svrsi u koju će se koristiti. Pravo osobe na dobivanje takve obavijesti utvrđuje se prema domaćem pravu ugovorne stranke na čijem se državnom području ta obavijest traži. Davanje takve obavijesti može se uskratiti kada su interesi države da tu obavijest ne dade jači od interesa podnositelja zahtjeva.
5. Ako je nekoj osobi prilikom dostavljanja podataka u okviru ovoga Ugovora protupravno nanesena šteta, tada je tijelo koje podatke prima dužno u skladu s odredbama svog domaćeg prava tu štetu nadoknaditi. Tijelo koje podatke prima ne može se u odnosu na oštećenu osobu pozvati na to da je štetu prouzročilo tijelo koje podatke dostavlja. Ako tijelo koje podatke prima nadoknadi štetu koja je nastala krivim dostavljanjem podataka, tijelo koje podatke dostavlja nadoknadit će puni iznos naknade.

6. Tijelo koje podatke dostavlja upozorava prilikom njihova dostavljanja na predviđene rokove pohranjivanja podataka koji su u skladu s njegovim domaćim pravom i nakon isteka kojih se podaci moraju brisati. Neovisno o tim rokovima dostavljeni se podaci moraju brisati čim prestanu biti potrebni za svrhu u koju su dostavljeni.
7. Tijelo koje podatke dostavlja i tijelo koje podatke prima pobrinut će se da se dostavljanje i zaprimanje podataka evidentira.
8. Tijelo koje podatke dostavlja i tijelo koje podatke prima obvezna su dostavljene podatke zaštititi od neovlaštenog pristupa, neovlaštene promjene i neovlaštenog objavljivanja.

Članak 9.

- (1) Ugovorna stranka može po potrebi uputiti časnika za vezu policijskim tijelima druge ugovorne stranke uz njezinu suglasnost.
- (2) Časnici za vezu poduzimaju radnje savjetovanja i pružanja pomoći bez prava na samostalno obnašanje suverenih ovlasti. Oni pružaju informacije i obavljaju zadatke u okviru uputa ugovorne stranke šiljateljice, a pri tome poštuju domaće pravo ugovorne stranke primateljice.

Članak 10.

Ugovorne će stranke po potrebi i prema dogovoru održati konzultacije radi djelotvornije suradnje u skladu s člancima 1. do 4. ovog Ugovora.

Članak 11.

Ovaj Ugovor ne sprečava ugovorne stranke da uvode i pospješuju druge, za obje strane prihvatljive, oblike i metode suradnje u prevenciji i suzbijanju organiziranog i teškog kriminaliteta.

Članak 12.

(1) Ako jedna ugovorna stranka smatra da bi ispunjavanje zahtjeva, provedba mjere suradnje ili pružanje pomoći moglo štetiti njezinom suverenitetu, ugroziti njezinu unutarnju sigurnost ili njezine druge bitne interese ili bi se moglo protiviti načelima njezinog pravnog poretka odnosno njezinim međunarodnim obvezama, tada u cijelosti ili djelomice može odbiti ispunjavanje zahtjeva, pružanje pomoći odnosno suradnje ili ih uvjetovati određenim uvjetima ili obvezama.

(2) Sukladno stavku 1. ovog članka pružanje pomoći može se uskratiti i onda kad radnja zbog koje je podnesen zahtjev prema domaćem pravu zamoljene ugovorne stranke nije kažnjivo djelo.

Članak 13.

Ovaj Ugovor stupa na snagu na dan kada su se ugovorne stranke pisano, diplomatskim putem, izvijestile da su ispunjeni svi uvjeti za stupanje na snagu ovog Ugovora predviđeni njihovim domaćim zakonodavstvima, pri čemu je mjerodavan dan zaprimanja posljednje obavijesti.

Članak 14.

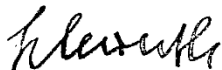
Ovaj se Ugovor sklapa na neodređeno vrijeme. Ugovorne stranke mogu otkazati ovaj Ugovor pisanom obaviješću diplomatskim putem. Ugovor prestaje tri mjeseca od dana kada je druga ugovorna stranka zaprimila obavijest o otkazu.

Članak 15.

Neposredno nakon stupanja ovog Ugovora na snagu Vlada Savezne Republike Njemačke pokrenut će njegovu registraciju pri Tajništvu Ujedinjenih naroda u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

Sastavljeno u... *Berlin* dana ... *10.03.2009* ... u dva izvornika, svaki na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu Savezne Republike Njemačke: Za Vladu Republike Hrvatske:



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Kroatien

über

die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Organisierten und der schweren Kriminalität

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Kroatien,
nachfolgend Vertragsparteien genannt

bestrebt, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kroatien weiter zu festigen und zu entwickeln,

in der Überzeugung, dass die Zusammenarbeit für die wirksame Verhinderung und Bekämpfung von Straftaten, insbesondere der Organisierten Kriminalität, des Terrorismus, der Suchtmittel- und Vorläufersubstanzenkriminalität, des illegalen Waffenhandels sowie der illegalen Einschleusung von Personen von wesentlicher Bedeutung ist,

geleitet von dem Bestreben, die Bürger ihrer Staaten und andere Personen in ihrem Hoheitsgebiet wirksam vor kriminellen Handlungen zu schützen,

in Anerkennung der großen Bedeutung der internationalen Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Organisierten und der schweren Kriminalität und in dem Wunsch, einander möglichst umfassend Unterstützung zu gewähren und die Wirksamkeit der Zusammenarbeit in diesem Bereich zu steigern,

eingedenk der Ziele und Prinzipien der völkerrechtlichen Übereinkünfte, die die beiden Staaten ratifiziert haben, sowie der Resolutionen der Vereinten Nationen und ihrer Sonderorganisationen im Bereich der Kriminalitätsbekämpfung,

in dem Bestreben, einen Beitrag zur Entwicklung der beiderseitigen Beziehungen zu leisten -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien arbeiten nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich der Bestimmung des Artikels 5 bei der Verhütung und Bekämpfung der Organisierten Kriminalität, des Terrorismus und anderer Straftaten im Sinne des Artikels 3 zusammen. Zu diesem Zweck werden die Vertragsparteien

1. Fachleute zur gegenseitigen Information über Arten und Methoden der Kriminalitätsverhütung und -bekämpfung und für besondere Formen der Kriminalitätsbekämpfung und der Kriminaltechnik austauschen;
2. Informationen und Personalien von Tatbeteiligten an Straftaten, insbesondere auch von Hinterleuten und Drahtziehern, Strukturen der Tätergruppen und kriminellen Organisationen und die Verbindungen zwischen ihnen, typisches Täter- und Gruppenverhalten, den Sachverhalt, insbesondere die Tatzeit, den Tatort, die Begehungsweise, die Tatmittel, Besonderheiten sowie die verletzten Strafnormen und getroffenen Maßnahmen nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich des Artikels 5 einander mitteilen, soweit dies für die Bekämpfung von Straftaten oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit erforderlich ist;
3. auf Ersuchen die nach dem Recht der jeweils ersuchten Vertragspartei zulässigen Maßnahmen durchführen, wobei sie im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich des Artikels 5 die Anwesenheit von Vertretern der zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei bei der Durchführung operativer Maßnahmen gestatten können;
4. bei operativen Ermittlungen durch aufeinander abgestimmte polizeiliche Maßnahmen zusammenarbeiten und dabei nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich des Artikels 5 personell, materiell und organisatorisch Unterstützung leisten;

5. Erfahrungen und Informationen insbesondere über gebräuchliche Methoden der internationalen Kriminalität sowie besondere, neue Formen der Strafbegehung austauschen;
6. kriminalistische und kriminologische Forschungsergebnisse austauschen;
7. im Bereich der kriminalistischen Begutachtung zusammenarbeiten;
8. einander Muster von Gegenständen, die aus Straftaten erlangt oder für diese verwendet worden sind oder mit welchen Missbrauch getrieben wird, zur Verfügung stellen;
9. nach Möglichkeit Fachleute zur Fortbildung und zum Erfahrungsaustausch entsenden;
10. im Bereich der Fachaus- und Fortbildung zusammenarbeiten;
11. nach Bedarf und im Rahmen konkreter Ermittlungsverfahren nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich des Artikels 5 zur Vorbereitung und Durchführung gemeinsamer Maßnahmen Arbeitstreffen abhalten.

Artikel 2

(1) Die Übermittlung von Informationen erfolgt nach diesem Abkommen sowie nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts durch die nach Artikel 6 zuständigen Behörden der einen Vertragspartei auf schriftliches Ersuchen der zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei. In dringenden Fällen kann das Ersuchen auch mündlich übermittelt werden, es muss aber unverzüglich schriftlich bestätigt werden.

(2) Das Ersuchen nach Absatz 1 erfolgt in kroatischer oder deutscher Sprache oder in einer anderen, von den Vertragsparteien vereinbarten Sprache, und enthält

1. Angaben zum Zweck des Ersuchens,
2. die zur Erfüllung des Ersuchens erforderlichen Informationen,
3. die Angabe, welche Informationen übermittelt werden sollen und
4. die Fristen für die Erfüllung des Ersuchens, wenn das notwendig ist.

(3) Die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei teilen nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei auch ohne Ersuchen Informationen mit, wenn diese für die andere Vertragspartei bei der Bekämpfung und Aufklärung von Straftaten der Organisierten und der schweren Kriminalität von Bedeutung sind.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien arbeiten nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts durch ihre zuständigen Behörden bei der Bekämpfung und Aufklärung von Straftaten der Organisierten und der schweren Kriminalität zusammen.

(2) Die Zusammenarbeit umfasst insbesondere folgende Bereiche:

1. Straftaten gegen das Leben, den Körper und die Gesundheit sowie die persönliche Freiheit;
2. Terrorismus und Terrorismusfinanzierung;
3. unerlaubten Anbau, unerlaubte Herstellung, Gewinnung, Verarbeitung, Lagerung, Ein-, Aus- und Durchfuhr sowie Handel mit Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen und Vorläufersubstanzen;

4. Zuhälterei und Menschenhandel;
5. Einschleusung von Personen und illegale Migration;
6. unerlaubte Herstellung, unerlaubten Handel mit und Schmuggel von Waffen, Munition und Sprengstoff sowie radioaktivem Material;
7. unerlaubten Handel mit Waren und Technologien mit einem möglichen doppelten Verwendungszweck;
8. unerlaubten Handel mit Kulturgut;
9. Erpressung;
10. Herstellung und Verbreitung von Falschgeld, Fälschung von unbaren Zahlungsmitteln oder Wertpapieren sowie Verwendung gefälschter unbarer Zahlungsmittel oder Wertpapiere;
11. Herstellung falscher und Verfälschung öffentlicher Dokumente und Urkunden;
12. Fälschung von Reisedokumenten;
13. Eigentumskriminalität;
14. Internationale Verschiebung von Kraftfahrzeugen;
15. Betrug;
16. Steuer- und Zollhinterziehung;
17. Subventionsbetrug;

18. Korruption;
19. Falschspiel und unerlaubtes Glücksspiel;
20. Geldwäsche;
21. Straftaten gegen die Umwelt;
22. Computerkriminalität;
23. Straftaten gegen das geistige Eigentum.

Artikel 4

Die Vertragsparteien werden zum Zwecke der Bekämpfung von unerlaubtem Anbau, unerlaubter Herstellung, Gewinnung, Verarbeitung, Lagerung, Ein-, Aus- und Durchfuhr sowie Handel mit Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen und Vorläufersubstanzen auf der Grundlage ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 5 insbesondere

1. Personalien und andere verfahrensbezogene Erkenntnisse über die an der Rauschgiftherstellung und dem Rauschgifthandel beteiligten Personen, Verstecke und Transportmittel, Arbeitsweisen, Herkunfts- und Bestimmungsorte der Suchtstoffe sowie besondere Einzelheiten eines Falles mitteilen, soweit dies für die Bekämpfung von Straftaten oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit erforderlich ist;
2. auf Ersuchen entsprechende Maßnahmen, einschließlich der Anwendung der Methode der kontrollierten Lieferung und anderer besonderer Ermittlungsmaßnahmen durchführen und der anderen Vertragspartei die gewonnenen sachdienlichen Erkenntnisse mitteilen;

3. Informationen über gebräuchliche Methoden des illegalen grenzüberschreitenden Verkehrs von Rauschgift mitteilen;
4. kriminalistische und kriminologische Forschungsergebnisse zu Rauschgifthandel und -missbrauch austauschen;
5. einander Informationen über neue Suchtstoffe und andere gefährliche Stoffe sowohl pflanzlicher wie auch synthetischer Herkunft, mit welchen Missbrauch getrieben wird, zur Verfügung stellen;
6. Erfahrungen über die Überwachung des legalen Verkehrs von Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen und Vorläufersubstanzen, die zu ihrer illegalen Herstellung benötigt werden, im Hinblick auf mögliche unerlaubte Abzweigungen austauschen;
7. gemeinsam Maßnahmen durchführen, die zur Verhinderung unerlaubter Abzweigungen aus dem legalen Verkehr erforderlich sind und über die Verpflichtungen der Vertragsparteien aufgrund der geltenden Suchtstoffübereinkommen hinausgehen;
8. gemeinsame Maßnahmen zur Bekämpfung der unerlaubten Herstellung synthetischer Drogen durchführen;
9. im Bereich des Zeugenschutzes zusammenarbeiten.

Artikel 5

Durch dieses Abkommen werden die innerstaatlichen Bestimmungen über die Rechtshilfe in Strafsachen und die Auslieferung sowie über die Amts- und Rechtshilfe in Fiskalsachen

und sonstige in zweiseitigen oder mehrseitigen Verträgen enthaltene Rechte oder Verpflichtungen der Vertragsparteien nicht berührt.

Artikel 6

(1) Zum Zwecke der Umsetzung dieses Abkommens erfolgt die Zusammenarbeit der Vertragsparteien unmittelbar zwischen den nachfolgend genannten zuständigen Behörden und von diesen jeweils benannten Experten.

1. Zuständige Behörden sind auf Seiten der Regierung der Republik Kroatien

- a) Innenministerium,
- b) Justizministerium,
- c) Finanzministerium,
- d) Ministerium für die Gesundheit und soziale Fürsorge,

2. und auf Seiten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- a) Bundesministerium des Innern,
- b) Bundesministerium der Justiz,
- c) Bundesministerium der Finanzen,
- d) Bundeskriminalamt,
- e) Bundespolizeipräsidium,

f) Zollkriminalamt.

(2) Die Vertragsparteien zeigen einander auf diplomatischem Weg Änderungen der Zuständigkeiten oder Bezeichnungen der Behörden an, die dieses Abkommen durchführen.

Artikel 7

Die Vertragsparteien können Einzelheiten und Verfahren der in den Artikeln 1 bis 4 vereinbarten Zusammenarbeit in einem gesonderten Durchführungsprotokoll festlegen.

Artikel 8

Unter Beachtung des innerstaatlichen Rechts jeder Vertragspartei erfolgen Übermittlung und Verwendung von personenbezogenen Daten, im Weiteren Daten genannt, im Rahmen dieses Abkommens durch die in Artikel 6 genannten Stellen der Vertragsparteien nach Maßgabe folgender Bestimmungen:

1. Die empfangende Stelle einer Vertragspartei unterrichtet die übermittelnde Stelle der anderen Vertragspartei auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
2. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu den in diesem Abkommen bezeichneten Zwecken und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgegebenen Bedingungen zulässig. Die Verwendung ist darüber hinaus zur Verhütung und Verfolgung von schwerwiegenden Straftaten sowie zum Zwecke der Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit zulässig.
3. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem

jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zu der Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung unverzüglich vorzunehmen.

4. Einer Person ist auf Antrag über die zu ihr vorhandenen Daten sowie über deren vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Ihr Recht auf Auskunftserteilung richtet sich nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird. Die Erteilung einer solchen Auskunft kann verweigert werden, wenn das Interesse des Staates, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Antragstellers überwiegt.
5. Wird jemand im Zusammenhang mit Datenübermittlungen nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, so ist ihm die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts zum Ersatz des Schadens verpflichtet. Sie kann sich gegenüber dem Geschädigten nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von fehlerhaft übermittelten Daten verursacht wurde, erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.
6. Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung von Daten auf die nach ihrem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Fristen für die Aufbewahrung dieser Daten hin, nach deren Ablauf sie gelöscht werden müssen. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle stellen sicher, dass die Übermittlung und der Empfang der Daten aktenkundig gemacht werden.
8. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 9

(1) Eine Vertragspartei kann bei Bedarf mit Zustimmung der anderen Vertragspartei zu deren Polizeibehörden Verbindungsbeamte entsenden.

(2) Die Verbindungsbeamten werden ohne selbständige Wahrnehmung hoheitlicher Befugnisse unterstützend und beratend tätig. Sie erteilen Informationen und erledigen ihre Aufgaben im Rahmen der Weisungen der entsendenden Vertragspartei unter Beachtung des innerstaatlichen Rechts der empfangenden Vertragspartei.

Artikel 10

Die Vertragsparteien halten bei Bedarf nach Vereinbarung Konsultationen zum Zwecke der Wirksamkeit der Zusammenarbeit nach den Artikeln 1 bis 4 ab.

Artikel 11

Dieses Abkommen hindert die Vertragsparteien nicht, für beide Seiten annehmbare Formen und Methoden der Zusammenarbeit bei der Vorbeugung und der Bekämpfung der Organisierten und der schweren Kriminalität einzuführen oder zu fördern.

Artikel 12

(1) Ist eine Vertragspartei der Ansicht, dass die Erfüllung eines Ersuchens, die Durchführung einer Kooperationsmaßnahme oder die Gewährung der Unterstützung geeignet ist, die eigenen Hoheitsrechte zu beeinträchtigen, die innere Sicherheit oder andere wesentliche Interessen zu gefährden oder gegen Grundsätze der eigenen Rechtsordnung beziehungsweise ihre internationalen Verpflichtungen zu verstoßen, so kann sie die Erfüllung des Ersuchens, die Unterstützung beziehungsweise die Kooperationsmaßnahme insoweit ganz oder teilweise verweigern oder von bestimmten Bedingungen oder Auflagen abhängig machen.

(2) Die Unterstützung nach Absatz 1 kann auch verweigert werden, wenn die Handlung, derentwegen das Ersuchen erging, nach dem im Staat der ersuchten Vertragspartei geltenden Recht keine strafbare Handlung ist.

Artikel 13

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege schriftlich mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind, wobei der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung maßgeblich ist.

Artikel 14

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden. Das Abkommen tritt drei Monate nach Zugang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Artikel 15

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst.

Geschehen zu *Berlin* am *10.03.2009* in zwei Urschriften, jede in deutscher und kroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Republik Kroatien



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CROATIA CONCERNING COOPERATION IN
COMBATING ORGANIZED CRIME AND SERIOUS CRIME

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia,

Hereinafter called the “Contracting Parties”,

Striving to further strengthen and develop friendly relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Croatia,

Convinced that cooperation is of considerable importance for the effective prevention and suppression of crime, particularly organized crime, terrorism, crime related to narcotics and their precursors, illegal weapons trade, and the illegal smuggling of persons,

Inspired by the wish to afford effective protection against criminal acts to the citizens of their States and to others present in their territories,

Recognizing the major significance of international cooperation in combating organized and serious crime and wishing to provide one another the greatest possible support and to increase the effectiveness of cooperation in this area,

Bearing in mind the purposes and principles of the international agreements that both States have ratified and the resolutions of the United Nations and its specialized agencies in the area of combating crime,

Striving to contribute to the development of mutual relations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, in accordance with their domestic legislation and taking into account the provisions of Article 5, shall cooperate in combating organized crime, terrorism, and other crime within the meaning of Article 3. To this end, the Contracting Parties shall:

1. Exchange experts for the purpose of sharing information on ways and methods of preventing and combating crime, and experts in special forms of crime fighting and forensic techniques.

2. Exchange information and personal data on persons involved in crimes and, in particular, on the organizers, on the structures of criminal groups and criminal organizations and the links between them, and on typical behaviour of criminal groups and their members, on the circumstances of crimes, especially the time, place and method of perpetration, on the subjects of the offence and the specific features, and on the provisions of criminal law violated and the measures taken, in accordance with their

domestic legislation and taking into account Article 5, to the extent necessary to combat crimes or to prevent specific situations posing a significant threat to public safety.

3. Take, upon request, the measures permitted under the legislation of the Contracting Party requested. They may, within the framework of their domestic legislation and taking into account Article 5, allow representatives of the competent authorities of the other Contracting Party to be present when operational measures are implemented.

4. Cooperate in carrying out operational investigations by implementing mutually agreed police measures and providing human, material and organizational support, in accordance with their domestic legislation and taking into account Article 5.

5. Exchange experience and information, particularly in connection with methods used in transnational crime and special new forms of crime.

6. Exchange the results of scientific research in the fields of forensics and criminology.

7. Cooperate in the area of criminal appraisal.

8. Provide one another with samples of items that are obtained as a result of crimes, used to commit crimes or misused.

9. Where possible, send experts for advanced training and exchange of experience.

10. Cooperate in the area of professional training and continuing education.

11. If necessary, conduct working meetings within the framework of specific investigations in order to prepare and implement joint measures, in accordance with their domestic legislation and taking into account Article 5.

Article 2

(1) Information shall be transmitted, pursuant to this Agreement and in accordance with domestic legislation, by the competent authorities of one Contracting Party, as indicated in Article 6, on the basis of a written request from the competent authorities of the other Contracting Party. In urgent cases, the request may also be made orally, but must then be confirmed in writing without delay.

(2) The request referred to in paragraph 1 shall be drawn upon in the Croatian or German language or in another language agreed on by the Contracting Parties and shall contain:

1. Information about the purpose of the request;
2. Information necessary for the fulfilment of the request;
3. Where necessary, an indication of the deadline for the fulfilment of the request.

(3) The competent authorities of each Contracting Party, in accordance with their domestic legislation, shall share information with the competent authorities of the other Contracting Party without a request, where such information would be of significance for the other Contracting Party in combating and solving offences linked to organized and serious crime.

Article 3

(1) The Contracting Parties, in accordance with their domestic legislation, shall cooperate through their competent authorities in combating and solving offences linked to organized and serious crime.

(2) Such cooperation shall include the following areas:

1. Offences against life, body, health and individual liberty;
2. Terrorism and the financing of terrorism;
3. Illicit cultivation, production, extraction, processing, storage, import, export and transit of and traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
4. Exploitation of the prostitution of others and traffics in persons;
5. Smuggling of persons across borders and illegal migration;
6. Illicit production of, traffic in and smuggling of arms, ammunition and explosive substances and radioactive material;
7. Illicit traffic in dual-use goods and technologies;
8. Illicit traffic in objects of cultural value;
9. Extortion;
10. Production and distribution of counterfeit money, forging of cashless means of payment or securities and passing of forged cashless means of payment or securities;
11. Production of forged official documents and certificates and falsification thereof;
12. Forging of travel documents;
13. Crimes against property;
14. International trafficking in motor vehicles;
15. Fraud;
16. Tax and customs evasion;
17. Subsidy fraud;
18. Corruption;
19. Card sharpening and prohibited games of chance;
20. Money-laundering;
21. Crimes against the environment;
22. Computer crime;
23. Crimes against intellectual property.

Article 4

For the purpose of combating the illicit cultivation, production, extraction, processing, storage, import, export and transit of traffic in narcotic drugs, psychotropic

substances and precursors, the Contracting Parties, on the basis of their domestic legislation and taking into account the provisions of Article 5, shall, inter alia:

1. Exchange personal data on persons involved in the production of and traffic in narcotic drugs, on hiding places and means of transport, working methods, places of origin and destinations of narcotic drugs, and on special details of particular cases, to the extent necessary to combat crimes or to prevent specific situations posing a significant threat to public safety;
2. Take appropriate measures, upon request, including the use of the controlled delivery method and other investigatory measures and share useful information thus obtained with the other Contracting Party;
3. Exchange information of methods used for the illegal transportation of narcotic drugs across borders;
4. Exchange the results of scientific research in the fields of forensics and criminology with respect to the traffic in and abuse of narcotic drugs;
5. Provide one another with information on new narcotic drugs and other dangerous substances of both vegetable and synthetic origin that are subject to abuse;
6. Exchange experience of efforts to control the licit trade of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors necessary for their illicit production, having regard to their possible diversion from the licit trade;
7. Take joint measures necessary for preventing the diversion of substances from the legitimate trade going beyond the obligations of the Contracting Parties under existing conventions on narcotic drugs;
8. Take joint measure to combat the illicit production of synthetic drugs;
9. Cooperate in the area of witness protection.

Article 5

This Agreement shall not affect domestic provisions concerning the granting of legal assistance in criminal matters and extradition and of administrative and legal assistance in fiscal matters and so forth contained in bilateral and multilateral treaties.

Article 6

(1) For the purpose of implementing this Agreement, cooperation between the Contracting Parties shall take place directly between the competent authorities listed below and the experts appointed by them.

1. The competent authorities shall be:
For the Government of the Republic of Croatia:
 - a) Ministry of Internal Affairs,
 - b) Ministry of Justice,
 - c) Ministry of Finance,
 - d) Ministry for Health and Social Welfare;

2. For the Government of the Federal Republic of Germany:
 - a) Federal Ministry of Internal Affairs,
 - b) Federal Ministry of Justice,
 - c) Federal Ministry of Finance,
 - d) Federal Ministry of Criminal Investigation
 - e) Federal Police Headquarters,
 - f) Customs Investigation Agency.

(2) The Contracting Parties shall inform one another through the diplomatic channel of changes in the areas of competence or designations of the authorities implementing this Agreement.

Article 7

The Contracting Parties may conclude separate protocols to regulate other details of the cooperation referred to in Articles 1 through 4 of this Agreement.

Article 8

Subjective to the domestic legislation of each Contracting Party, the transmittal and use of personal data, hereinafter referred to as “data”, shall take place within the framework of this Agreement, through the agencies of the Contracting Parties referred to in Article 6, in accordance with the following provisions:

1. The receiving agency of one Contracting Party shall inform the transmitting agency of the other Contracting Party upon request of the use to which the data transmitted are put and the results obtained thereby.

2. The recipient may use the data only for the purposes indicated in this Agreement and under the conditions prescribed by the transmitting agency. The data may also be used for the prevention and prosecution of serious crimes and for the purpose of preventing a significant threat to public safety.

3. The transmitting agency shall be obliged to ensure that the data to be transmitted are accurate, necessary and commensurate with the purposes of such transmittal. In addition, the prohibitions on the transmittal of data applicable under domestic legislation shall be taken into account. Data shall not be transmitted if the transmitting agency has reason to believe that doing so would infringe the purpose of a domestic law or harm interests of the persons concerned that ought to be protected. In the event of the transmittal of inaccurate data or of data thought should not have been transmitted, the recipient shall be immediately informed thereof. The latter shall be obliged to correct or destroy such data without delay.

4. A person shall be provided upon request with information on the data concerning him or her and on the purpose for which such data are to be used. The right of the person to obtain such information shall be governed by the domestic legislation of the Contracting Party in whose territory it is requested. Provision of such information may be refused if the interest of the State in not disclosing the information outweighs that of the applicant in obtaining it.

5. Any person who suffers harm as a result of errors of law or fact in the transmittal of data within the framework of this Agreement shall be entitled to compensation in accordance with domestic legislation. It may not rely, vis-à-vis the injured party, on the fact that the harm was caused by the transmitting agency. If the receiving agency pays compensation for harm caused by the use of data transmitted in error, the transmitting agency shall reimburse the receiving agency the entire amount of the compensation paid.

6. The transmitting agency shall, when sending data, indicate the deadlines provided in its domestic legislation for the storage of such data, after which they must be destroyed. Regardless of these deadlines, data received must be destroyed as soon as they are no longer necessary for the purpose for which they were transmitted.

7. Agencies transmitting or receiving data shall ensure that the transmittal or receipt of data is recorded.

8. Agencies transmitting or receiving data shall be obliged to effectively protect the data received against unauthorized access, modification or disclosure.

Article 9

(1) Either Contracting Party may, if necessary, dispatch liaison officials to the police authorities of other Contracting Party upon the approval of the latter Contracting Party.

(2) The liaison officials shall be active in a support and advisory capacity without the independent discharge of territorial powers. They shall provide information and perform their duties within the framework of the instructions of the dispatching Contracting Party while adhering to the domestic legislation of the receiving Contracting Party.

Article 10

The Contracting Parties may agree to hold consultations, as necessary, for the purpose of ensuring the effectiveness of cooperation under Articles 1 through 4.

Article 11

This Agreement shall not preclude the Contracting Parties from introducing or promoting other mutually acceptable forms or methods of cooperation in combating organized and serious crime.

Article 12

(1) If either Contracting Party considers that the fulfilment of a request, the implementation of a measure in the context of cooperation, or the provision of assistance may infringe its sovereign rights, jeopardize national security or other vital interests, or violate the principles of the country's system of law and order or its international obligations, the fulfilment of the request, the assistance or cooperation, as

the case may be, may be fully or partially refused, or certain conditions or requirements may be specified.

(2) The assistance referred to in paragraph 1 may also be refused if the act in connection with which the request was made is not a punishable act under the legislation in force in the State of the requested Contracting Party.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties inform one another through the diplomatic channel that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The date of entry into force shall be the date of receipt of the latter notification.

Article 14

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced in writing through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to be in force three months after receipt of the denunciation by the other Contracting Party.

Article 15

The registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations shall be effected immediately after its entry into force by the Government of the Federal Republic of Germany.

DONE at Berlin on 10 March 2009 in two originals, each in the German and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

For the Government of the Republic of Croatia:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CROATIE SUR LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LA
CRIMINALITÉ ORGANISÉE ET LA GRANDE CRIMINALITÉ

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Dans le but de renforcer et développer plus avant les relations amicales entre Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie,

Convaincus que la coopération revêt une importance considérable pour la prévention et la répression efficaces de la criminalité, notamment la criminalité organisée, le terrorisme, la criminalité en rapport avec les stupéfiants et leurs précurseurs, le commerce des armes illégales et la traite illégale de personnes,

Inspirés par le désir d'assurer une protection efficace contre les actes de terrorisme aux ressortissants des deux États ainsi qu'aux autres personnes présentes sur leurs territoires,

Reconnaissant l'importance majeure de la coopération internationale dans la lutte contre la criminalité organisée et la grande criminalité et souhaitant se soutenir les uns les autres autant que possible et accroître l'efficacité de la coopération en ce domaine,

Ayant à l'esprit les fins et les principes des accords internationaux auxquels les deux États sont parties ainsi que les résolutions des Nations Unies et ses institutions spécialisées en matière de lutte contre le crime,

S'efforçant de contribuer au développement de leurs relations mutuelles,

Sont convenus de ce qui suit.

Article 1

Les Parties contractantes, conformément à leurs législations internes et compte tenu des dispositions de l'article 5, coopèrent entre elles dans la lutte contre la criminalité organisée, le terrorisme et autres activités criminelles dans le sens de l'article 3. Dans ce but elles s'engagent à :

1. Échanger des experts en vue de partager des informations sur les moyens et méthodes de prévenir et de combattre le crime, ainsi que des experts dans des techniques spéciales de prévention du crime, y compris les techniques de criminalistique.

2. Échanger des informations et des données à caractère personnel sur les individus participant aux infractions, notamment ceux qui en sont les organisateurs et les commanditaires, les structures des groupes criminels et des organisations criminelles, les liens existant entre eux, le comportement typique des auteurs et des groupes, les éléments de fait, en particulier, les temps et lieu des infractions, les manières dont elles sont

commises et les moyens utilisés pour les commettre, leurs caractéristiques spécifiques, de même que les dispositions de droit pénal violées et, compte tenu de l'article 5, les mesures prises conformément aux législations pénales concernées, dans la mesure où cela est nécessaire à la lutte contre les activités criminelles ou la prévention de dangers majeurs pour la sécurité publique.

3. Prendre, sur demande, les mesures permises par la législation de la Partie contractante requise, auquel cas elle peut, conformément à sa législation interne et compte tenu de l'article 5, permettre à des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante d'être présents lorsque des mesures opérationnelles sont menées.

4. Coopérer à la conduite d'enquêtes opérationnelles en menant des mesures de police mutuellement convenues et en fournissant un soutien humain, matériel et organisationnel, conformément à leur législation interne et compte tenu de l'article 5.

5. Échanger des données d'expérience et des informations, notamment en ce qui concerne les méthodes utilisées dans la criminalité transnationale et les types de crimes nouveaux et spéciaux.

6. Échanger les résultats de la recherche scientifique dans les domaines des techniques de criminalistique et la criminologie.

7. Coopérer dans le domaine des expertises en matière criminelle.

8. Se faire parvenir mutuellement des échantillons des objets obtenus par suite de la commission d'infractions, utilisés pour commettre des infractions ou utilisés indûment.

9. Dans la mesure du possible, s'envoyer des experts pour qu'ils reçoivent une formation poussée et échangent entre eux des données d'expérience.

10. Coopérer dans le domaine de la formation professionnelle, y compris la formation continue.

11. Si nécessaire, tenir des réunions de travail dans le cadre d'investigations spécifiques afin de préparer et mener des mesures conjointes, conformément à leur législation interne et en tenant compte de l'article 5.

Article 2

1) En conformité avec le présent Accord et la législation interne, des informations sont communiquées par les autorités compétentes de chaque Partie contractante, prévues à l'article 6, en réponse à une demande écrite des autorités compétentes de l'autre Partie contractante. S'il y a urgence, la demande peut être faite oralement. Mais dans ces cas elle doit être confirmée par écrit sans retard.

2) Les demandes visées au paragraphe 1 sont écrites en langues croate ou allemande, ou en toute autre langue convenue par les Parties contractantes et contiennent :

1. Des renseignements sur le but de la demande;
2. Les renseignements nécessaires pour que suite soit donnée à la demande;
3. Si nécessaire, la date limite pour l'exécution de la demande.

3) En conformité avec leur législation interne, les autorités compétentes de chaque Partie contractante partagent des informations avec les autorités compétentes de l'autre Partie contractante sans avoir reçu de demande, si les informations sont d'importance pour l'autre Partie contractante pour réprimer et élucider les infractions liées à la criminalité organisée et la grande criminalité.

Article 3

1) En conformité avec leur législation interne, les Parties contractantes coopèrent par l'entremise de leurs autorités compétentes pour réprimer et élucider les infractions liées à la criminalité organisée et la grande criminalité.

2) La coopération comprend, notamment, les secteurs suivants :

1. Les infractions contre la vie, l'intégrité corporelle, la santé et la liberté individuelle;

2. Le terrorisme et le financement du terrorisme;

3. La culture, production, extraction, élaboration, stockage, importation, exportation, transit et trafic illicites de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs;

4. Le proxénétisme et la traite de personnes;

5. Le trafic transfrontière de personnes et la migration illégale;

6. La production et le trafic illicites, ainsi que la contrebande d'armes, de munitions, de substances explosives et de matières radioactives;

7. Le trafic illicite de marchandises et technologies à double usage;

8. Le trafic illicite d'objets de valeur culturelle;

9. L'extorsion;

10. La production et la distribution de fausse monnaie, la contrefaçon de moyens de paiement scripturaux ou de valeurs mobilières et la circulation de moyens de paiement scripturaux ou de valeurs mobilières contrefaits.

11. La production de documents officiels et certificats falsifiés, ainsi que leur falsification.

12. La falsification de documents de voyage.

13. Les infractions contre la propriété.

14. Le trafic international de véhicules à moteur.

15. La fraude.

16. L'évasion fiscale et douanière.

17. La fraude aux subventions.

18. La corruption.

19. La triche aux jeux et les jeux de hasard prohibés.

20. Le blanchiment d'argent.

21. Les infractions contre l'environnement.

22. La criminalité informatique.

23. La criminalité contre la propriété intellectuelle.

Article 4

Aux fins de combattre la culture, production, extraction, élaboration, stockage, importation, exportation, transit et commerce illicites de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs, les Parties contractantes s'engagent, sur la base de leur droit interne et compte tenu de l'article 5, à, notamment :

1. Échanger des informations à caractère personnel sur les individus participant à la production et le trafic de stupéfiants, les lieux servant à les cacher et les moyens de transport correspondants, les lieux d'origine et de destination des stupéfiants, ainsi que les détails spécifiques concernant des cas particuliers, dans la mesure nécessaire pour combattre les infractions ou d'empêcher la survenance de situations spécifiques posant un danger grave pour la sécurité publique;

2. Prendre, sur demande, des mesures appropriées, y compris la méthode de la livraison contrôlée et d'autres mesures d'investigation et échanger les informations ainsi obtenues;

3. Échanger des informations sur les méthodes utilisées pour le transport transfrontière illégal de stupéfiants;

4. Échanger les résultats de la recherche scientifique dans le domaine des techniques de la criminalistique en ce qui concerne le trafic et l'abus des stupéfiants;

5. Échanger des informations sur les nouveaux stupéfiants et d'autres substances dangereuses d'origine végétale aussi bien que synthétique avec lesquels des abus sont commis;

6. Échanger des données d'expérience sur le contrôle du trafic licite des stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs quand ces données sont nécessaires pour leur production illégale, compte tenu de leur possible détournement illégal;

7. Prendre les mesures conjointes qui sont nécessaires pour prévenir les détournements illicites du trafic licite et qui vont au-delà des obligations incombant aux Parties contractantes en vertu des conventions existantes en matière de stupéfiants.

8. Prendre des mesures conjointes pour combattre la production illicite de drogues synthétiques.

9. Coopérer dans le domaine de la protection de témoins.

Article 5

Le présent Accord n'affecte pas les règles nationales concernant l'octroi d'assistance juridique en matière pénale et l'extradition, ni n'assistance juridique dans les affaires de nature fiscale ou analogue contenues dans des traités bilatéraux ou multilatéraux.

Article 6

1) Aux fins de l'exécution du présent Accord, la coopération entre les Parties contractantes a lieu directement entre les autorités compétentes ci-après et les experts nommés par elles.

1. Les autorités compétentes sont :

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

- a) Le Ministère de l'intérieur;
- b) Le Ministère de la justice;
- c) Le Ministère des finances;
- d) Le Ministère de la santé et du bien-être social.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- a) Le Ministère fédéral de l'intérieur;
- b) Le Ministère fédéral de la justice;
- c) Le Ministère fédéral des finances;
- d) Le Ministère fédéral de l'investigation criminelle
- e) Le Siège de la police fédérale,
- f) Le Bureau d'investigations criminelles douanières.

2) Les Parties contractantes s'informent réciproquement, par la voie diplomatique, de tout changement apporté aux domaines de compétence ou aux noms des autorités qui exécutent le présent Accord.

Article 7

Les Parties contractantes peuvent conclure des protocoles séparés pour régler d'autres détails de la coopération visée aux articles 1 à 4 inclus du présent Accord.

Article 8

Sous réserve de la législation interne de chaque Partie contractante, la transmission et l'usage dans le cadre du présent Accord des données à caractère personnel, désignées ci-après « les données », se font, par l'intermédiaire des autorités des Parties contractantes visées à l'article 6, conformément aux dispositions suivantes :

1. L'autorité de réception d'une Partie contractante informe l'autorité d'origine de l'autre Partie contractante, sur demande, de l'usage qui est fait des données transmises et des résultats de leur usage.

2. L'autorité de réception ne doit utiliser les données qu'aux fins indiquées dans le présent Accord et suivant les conditions prescrites par l'autorité d'origine. Les données peuvent également être utilisées pour la prévention et la poursuite de crimes graves, ainsi que pour la prévention d'une menace sérieuse à la sécurité publique.

3. L'autorité d'origine veille à ce que les données à transmettre soient exactes, nécessaires et proportionnés aux buts de la transmission. En outre les interdictions

relatives à la transmission de données prescrites par la législation interne applicable sont observées. Il n'est pas transmis des données à propos desquelles l'autorité d'origine a des motifs de croire que leur transmission porterait préjudice à des intérêts des personnes concernées qui doivent être protégées. S'il s'avère que les données transmises sont incorrectes ou n'auraient pas dû être transmises, l'autorité de réception en est informée immédiatement. Cette dernière est tenue de corriger ou de détruire sans retard les données transmises.

4. Toute personne est informée, sur demande, des données la concernant qui ont été transmises et des fins auxquelles elles vont servir. Le droit de ladite personne à l'obtention de ces données est régi par le droit interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les données sont requises. La fourniture de telles données peut être refusée si l'intérêt qu'a l'État à ce qu'elles ne soient pas révélées a plus de poids que celui du demandeur à les obtenir.

5. Toute personne qui subit un préjudice par suite d'erreurs de droit ou de fait dans la transmission de données dans le cadre du présent Accord a droit à ce que l'autorité de réception l'indemnise conformément à sa législation interne. L'autorité d'origine ne peut, vis-à-vis de cette personne, se disculper au motif que le préjudice a été causé par l'autorité d'origine. Si l'autorité de réception paie cette indemnité, l'autorité d'origine lui rembourse le montant total de l'indemnité payée

6. L'autorité d'origine indique, en transmettant les données, les délais que prescrit sa législation pour le stockage de données telles, après quoi elles doivent être détruites. Indépendamment de ces délais, les données doivent être détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été transmises.

7. Les entités qui transmettent ou reçoivent des données veillent à ce que leur transmission ou réception des données soit enregistrée.

8. Les entités qui transmettent ou reçoivent des données sont tenues de les protéger contre tous accès, modifications ou révélation non autorisés.

Article 9

1) Si nécessaire, chaque Partie contractante peut, avec le consentement de l'autre Partie contractante, détacher des fonctionnaires de liaison auprès des autorités de police de cette dernière.

2) Les fonctionnaires de liaison agissent comme assistants et conseillers, sans s'arroger de pouvoirs ayant une incidence territoriale. Ils fournissent des informations et s'acquittent de leurs responsabilités dans le cadre des instructions de la Partie contractante qui les envoie en observant la législation interne de la Partie contractante qui les reçoit.

Article 10

Les Parties contractantes peuvent tenir des consultations, en tant que de besoin, en vue d'assurer l'efficacité de la coopération en application des articles 1 à 4 inclus.

Article 11

Le présent Accord ne fait pas obstacle à ce que les Parties contractantes introduisent ou promeuvent d'autres formes de coopération mutuellement acceptables dans le but de combattre la criminalité organisée ou la grande criminalité.

Article 12

1) Si l'une ou l'autre Partie contractante considère que l'exécution d'une demande, la prise d'une mesure dans le contexte de la coopération, ou la fourniture d'assistance est susceptible de porter atteinte à ses droits souverains, mettre la sécurité interne ou d'autres intérêts vitaux en danger, ou violer les principes de son système juridique ou ses obligations internationales, l'exécution de la demande, l'assistance ou la coopération, selon le cas, peut en totalité ou en partie être refusée ou n'être fournie que si certaines conditions préalables sont remplies.

2) L'assistance visée au paragraphe 1 peut également être refusée si l'acte pour lequel la demande a été présentée n'est pas punissable par la législation de la Partie contractante requise.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informé par la voie diplomatique que les conditions préalables nationales pour son entrée en vigueur ont été remplies. La date d'entrée en vigueur sera celle de la réception de la dernière de ces notifications.

Article 14

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé, sous forme écrite et par la voie diplomatique. Il cessera d'être en vigueur trois mois après la réception de sa dénonciation par l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 15

L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies sera effectué dès son entrée en vigueur par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

FAIT à Berlin, le 10 mars 2009, en deux originaux, chacun en langues allemande et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :